

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارف امینکی یاشنده کی دائره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، آنقره جاده سنده ۸۷ نوموده
دائرة مخصوصه

حیات

میان راههای ... دنیا راهها جوق حیات قاتلم ...

نخه -

نسخه هربرده ۱۵ فروردین

سنه لکی پوسه ایله ۷،۵ لیرا .
(اجنبی مملکتلر ایچین ۷،۵ دولار)

ایوه و اعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسنه
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرک مرجعی آنقره هرلریدر .

صافی : ۶۷

آنقره ، ۸ مارت ، ۱۹۲۸

۳ می جلد

مصاحبه

یوکسک تحصیل واجنبی لسانی

مدنیت دنیا سیله تماس ایتمک و غرب مدنیتی
آ کلا یاییلمک ایچون ، اجنبی لسانلری اوکرنمک
احتیاجی ، « تنظیمات » دن بری هر کون داها
قوتله آ کلا شیلا ن بر مسئله در . اجداد من اسلام
مدنیتی دائره سنه کیردکری وقت « عرب » و « عجم »
لسانلرینه یوکسک اهمیت ویردیلر : چونکه اومدنیتی
لایقيله آ کلا یه ییلمک ایچون بولسانلره احتیاج
واردی . بواهمیت نتیجه سی اولارق ، تورکر
آراسنده « عرب » و « عجم » لسانلری اعظمی
موفقیته استعماله مقتدر شاعرلر ، محررلر ، لسان
عالملری ییتشدی . « تنظیمات » دن بری تورک
جمعیتک یوزی غربه دوغوش ، « تورکیه » ،
حیاتی مجبوریتلر تأثیريله ، قرون وسطائی شرق
مدنیتی دائره سندن چیقهرق معاصر غرب مدنیتی
دائره سنه کیرمهک مجبور قالمشدر . بومجبوریت
تورکیه ده اجنبی لسانلر تحصیلنه اهمیت ویریله سی ،
مکتبلر مزه همان عمومی بر صورتده فرانسه
و نادر آلمانجه (مثلا عسکری مؤسسه لر مزدن
اولدینی کی) یا خود انکلیزجه (تخصیصاً بحریه مزده)
درس لرینک قونولمه سی ، حتی « غلطه سرای » کی
- فرانسه یی تدریس لسانی اولارق قبول ایدن -
مؤسسه لر وجوده کتیریله سی استلزام ایتدی .
عبد الحمید دورنده بیله مرحوم سعید پاشانک « لسان
مکتبی » آجغه تشبث ایتمه سی ، هپ بوبویوک
احتیاجدن دوغمشدر .

غرب مدنیتی دائره سنه قطعی ونهائی اولارق
کیردیکمز شو صیراده ، اجنبی لسانلرینه اولان
احتیاج جز برقات داها شدتله حس ایدیلور :
اقتصادی ساحه ده موفقیته چالیشه ییلمک ایچون

بواوچ بویوک مدنیت لسانک یعنی فرانسه
انکلیزجه و آلمانجه نیک یاردیمندن مستغنی دکلدرلر .
تجارت لسانی اولارق انکلیزجه ، علم لسانی
اولارق آلمانجه ، ادبیات و دیپلوماسی لسانی
اولارقده فرانسه ، بوتون مدنیت دنیا سنده
حاکمیتلری محافظه ایدیورلر .

آوروپانک سائر ملتلی بیله بولسانلرک
یاردیمندن مستغنی قالا مازکن ، بزم ، هله بوکون ،
« یوکسک تحصیل » مؤسسه لرنده کی طلبه مز
یا لکنز « تورکیه » اثرلره ییتشدر مکه چالیشه مز
تماماً معناسزدر . تورکیه ده بوکونه قدر حقیقی
و آوروپائی معناسیله « یوکسک تحصیل » ک
برتورلو تأسس ایده مه مه سی اسبابندن بری ده ،
اجنبی لسانی احتیاجی اولادن بو تحصیلک پایله
بیله چکی قناعتندن ایلری کلمشدر . انه لاعلی تعیین
فرانسه ، انکلیزجه و یا آلمانجه بر کتاب
کیره ن هر هانکی بر ذاتک ، یوکسک تحصیل
مؤسسه لرنده معلّمک جسارتی کو سترمه سی ده
ایشته بوندن دولاییدر . حالبوکه ، بو مؤسسه لر
کیره ن طلبه ، خوجانک النده کی کتابی کندی
کندیسنه او قویوب آ کلا یاجق قدر اجنبی بر
لسانه آشنا اولورسه ، اووقت « معلم » سویه سی ده
ایستراسته مز یوکسه له جکدر .

طلبه یه بو قدر قوتلی برلسان تحصیلی ناصل
و نره ده ویرمه لی ؟ ایسه لر مزده بونی پایه -
بیلیم یز ؟ یوقسه ، ژاپونلرک بر آراق تطبیق
ایتدکری کی اورته تحصیل ایله یوکسک تحصیل
آراسنده صرف اجنبی لسانی اوکرمک مخصوص
بردوره می آیرمالی ؟ بوجهتک ، اله کی وسائط

اجنبی لسانی اک بویوک بریاردیمی حکمنده در .
بوکون اولدقچه معلوماتلی ، بیلرجه یوکسک تحصیل
کورمش ، لکن اجنبی لسانلرینه بیکانه برکنج ،
کندیسنه کوجلکه قرق الی لیرا تأمین ایده .
بیله کی حالده ، بر آزانکلیزجه و فرانسه ییلن
تحصیل سز و معلومات سز بر آدم ، قولایقوله یوز یوزاللی
لیرا قازانغه موفق اولور . ایشته ، چوجوق
بابالرینک اجنبی مکتبلرینه او قدر رغبت ایتمه لرنده ،
بو اقتصادی دوشونجه نکه ده جوق بویوک تأثیری
واردر . مع مافیه بزبوراده اجنبی لسانلری مسئله سی
بو اقتصادی جهه دن دکل ، مملکتک معنوی
و حرثی انکشافی نقطه نظرندن یعنی « یوکسک
تحصیل » مؤسسه لرنده کی موقعی واهمیتی اعتباريله
تدقیق ایتمک ایستوروز .

بنم قناعتمه کوره ، تورکیه ده یوکسک تحصیل ،
اجنبی برلسانک یاردیمی اولما دقچه امکان سزدر .
بناء علیه ، یوکسک تحصیل مؤسسه لرینه کیره ن
کنجلر ، کندی اختصاص شعبه لرینه عاثرلری
قولایجه او قویوب آ کلا یه جق درجه ده فرانسه ،
انکلیز و یا آلمان لسانلرندن برینه آشنا
اولایدلر . بویله اولمادینی تقدیرده ، طلبه نکه
النده بر ایکی بسیط تورکیه اثردن و معلّمک
نوطرلرندن باشقا او قونه جق برشی بولونامیه جفندن ،
« یوکسک تحصیل » ک معناسی قالماز ... یوکسک
علم اثرلری اعتباريله لسانمزک نه قدر فقیر اولدینی
معلومدر ؛ فقط ، نه قدر چالیشیرسه ق و ترقی
ایدرسه ک ایدلم ، حتی بوندن ایکی عصر صوکراده ،
ینه بویوک آروپا لسانلرینک یاردیمندن مستغنی
قالامیز . نه کیم جهانک سائر بوتون مترقی ملتلی ،

اسحق خواجه سی احمد افندی

اون ایکنجی عصر ادبیاتک مشهور سیالرندن :

مخروسته بروسه ده خداوند کارمدرسه سنه نقل ایتدکدن ماعدا آنادولو محاسبه سنی احسان و معیت واستحصا بله سفر ظفر رهبر بلغرا ده روان اولدیلر . « پاشاشید دوشونجه احمد افندی تکرار بروسه ده دوندی و آرتیق اوراده قالدی . مملکتک اکثر علماسی اوندن درس کورمشدر . اسحق خواجه سی بروسه ده مرادیه مدرسه سنه مدرس ایکن ۱۱۲۰ تاریخده وفات ایتشدر . مشهور قره جلی زاده شیخ الاسلام و مورخ عبدالعزیز افندیکن یاتسده مدفوندر . اوغلی « محمود افندی » « واقف » مخلصی برشاعردر . باباسنک وفاته شو تاریخ سی سوبله مشدر .

خواجه عالمیان احمد افندی کیم آنک
یتشور فضلنه آناری گواه عادل
رفع ادوب ایکی آلم فوتنه تاریخ دیدم
والدم خواجه افندی ایده هدنی منزل
۱۱۲۰

.*

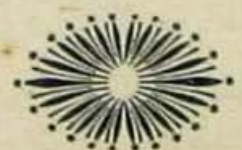
مقامزله ک باشنده « احمد افندی » نیک « اقصی الارب فی ترجمه مقدمه الادب » عنوانی لغت کتابنک زمانز ایچون ده فایدالی بر اثر اولدیفندن بحث ایتشدم . « مقدمه الادب » ک صاحبی اورنا آسیاتورکلری ایچنده یتیشن علامه لردن مشهور « زعشری » در . بش سنه مکده مجاورتده بولوندی ایچون « جلاله » دیه ده آکیلیر . اصل آدی « محمود » در . « خوارزم » کولرندن « زعشر [*] » ده ۱۶۷ سنه سنه دو . غمشدر . اسلام مدنیت و عرفانه ک جوق واکمهم خدمت ایدنلردن بری ده بودر . تفسیره ، حدیثه ، فقهه ، لغته دائر نیجه نیجه اثرلر یازمشدر که هپسی کندی نوعلرنده « امهات » دن در . روایت کوره باباسی « زعشر » کوبنده بر محله مسجدی امامیدی . زعشرینک بر باجانی طوبال اولدینی ایچون ایشه یاراماز دیه ترزیکلک صنعتته ویرمکی دوشونمش ، فقط چوجوغنک رجاسی اوزرینه خوارزنده بر مدرسه حجره سنه اسکان ایتشدی . ایشه زعشری بوراده دورک عالملرندن درس کورمش عالمشول بر شهرت آلتشدر . خلق اوکا « طوبال » دیرلردی . بر آباغی دیزندن کیلمشدی . بر روایت نظراً دامن دوشه رک ، بر روایت کوره سوئوقدن دونارق ، باشقا بر روایت نظراً آندن دوشه رک سقط قالمشدی . کندیس « کوجو ککن بر سرچه طومشدم . آباغی بر ایبلکه باغلام . قوش اوجدی ، بر دیوارک قو ووغنه کیردی . ایبلکی جکدم . حیوانک آباغی قوبیدی . آنهم بو حال کورونجه آجیندی ، بکابدعا ایتدی . ایشه فلا کتمه سب بودر . « دیرمش . آنکلا نکلرینه کوره زعشری طاقا [*] » « ز » بی اوستون اوقومالی .

معاصرلردن برینک « سبوطی زمان ، جامی دوران » دیه مدح و توصیف ایتدیکی بوذات ، منسوب اولدقلری حرث و مدنیت دائره سنه سلفلر منک ناصیل اساسی وقوتلی معلومات صاحبی اولدقلرینه نیجه امثالی آراسنده کزیده برشاهددر . بوکون ، آنجاق ادبیات تاریخمزله متوغل اولانلرجه معلوم اولان اسحق خواجه سی احمد افندی « هریاتده بد طولاسی دراز ، فارسیده باغ اقتدار ی هر مشکله باز » بر متبحر ایدی . تألیفاتی چوقدر . بونلرک همان هپسی زمانی ایچون قیمتلی و فایدالی اثرلر اولقله بر ابر مشهور (زعشری) نیک « مقدمه الادب » عنوانی لغتندن ترجمه ایتدیکی « اقصی الارب » آدی کتابی حالا استفاده بخش و مهم بر « قاموس » مثابه سنه در .

« وقایع الفضلا » نیک تثبیت ایتدیکنه کوره احمد افندی « آیدین کوزلحصاری » نه جوار بر کوبیده دو غمشدر . « صفاتی » و « سالم » تذکره لری ساده جه « منتشا » لی اولدیفنی سوبله بورلر باباسی « خیرالدین » افندی نامنده بر آدمدرکه « مقدمات علوم » ی اوغلنه بالذات تدریس ایتشدر . احمد افندی کنج یاشنده عجمستانه کیتمش ، علم تحصیل اوغورنده سنه لرجه « شروان » ده قالدینی ایچون بر زمانلر « عجم احمد افندی » دیه آکیلشدر . تورکیه ده دوندیکدن براز سوکرا « کوربلی زاده فاضل احمد باشا » ده تذکره جیلک ایدن « اسحق افندی » ده انتساب ایتدی . بوذاته خواجه اولدی . اودورلرده « اسحق افندی » نفوذلی و یک مشهور اولدینی ایچون احمد افندی « اسحق خواجه سی » دیه آکیلدی . زماننک مورخلری و تذکره جیلری اوندن هپ بو عنوانله بحث ایدرلر . راشد تاریخنک افاده سنه کوره « اسحق افندی » « دمای خواص بادشاهیدن اولوب حضورده نافذ الکلام » ایدی . دورک صداعظمی قره ابراهیم پاشا کندینه کین باغلامشدی . تبعیدی ایچون فرصت کوزه تیوردی . نهایت مأموراً مصره کیتمه سنه اراده چیقارتدی . « اسحق افندی » یولجیلغه تحمل ایده مدیکی ایچون « اسکیشهر » ده خاستالاندی ، کیری دوندی . قورناز صدر اعظم ، کندینه حرمت و محبت ایدر مکتوبلر یازیوردی . فقط عینی زمانده بادشاهده « اسحق افندی » استا ولده اوجاق خلیفه اتفاق ایتش ، سزی خلق ایتدیرمه جک « دیه تزویراتده بولوندی . ردوسه سور دوردی . ویراز سوکره یکی افتارلر ایجاد ایده رک قتل ایتدیردی . بو ، ۱۰۹۵ سنه سنه مصادفدر . احمد افندی حامیسنک نکبت و فلاکتندن سوکرا بروسه ملحقانده صرف مدرسلکه وقت کچیردی . ۱۱۰۱ ده صدر اعظم « کوربلی زاده مصطفی پاشا » کندینی « بافرمان عالی ابتداد داخل اعتباریله

غریبلر بورجعتی لاتین و یونان مدنیتی ساحه سنه حصر ایدیورلر . مثلاً میستیک - تصوفی - فکری ایچون یاقلی تدقیق ایدیورلر . حالوکه باسقالدن کیری به آتیلان برایکی آدم ایله دوغروجه اسلام فلسفه سنک قوجاغنه دوشه رز . محمد علی توفیق بکک حیاتک کچن نسخه لرندن برنده دانته ک اسلامی منبع ی مسئله سی مناسبته موضوع بحث ایله دیکی اسپانیول عالمی Miguel Asin Palacios ک تدقیقلری ده شامیدین شایان دقت نقطه لری میدانه قویمشدر . فی الواقع غزالیکنک اسپانیول یهودی متفکرلری اوزرینه تأثیری یک بو یوک ایدی ، حتی دوغورودن دوغرویه عربجه اوقویان قرون وسطا خریستیان متفکرلری اوزرینه ده تأثیری کورولوبور . قاتالونیالی دومینیکن راهب Ramon marti عرب آثارینک جوغنی حرارتله تدقیق ایلمشدی . بو راهب Pugin Fidel عنوانی اثرنده غزالیکنک یازیلرندن « برجوق بارچالری عیناً آلتش ، بالکز صاحبی ذکر ایتکی اونویمشدر ! باسقالده رامون مارتینک مذکور اثرندن ، سائکه کندی مالی ایتش کبی بول بول اقتباسلرده بولونمشدر . بینه عینی طریق ایله غزالی قرون وسطاده سقولا ستیک فلسفه نیک پیراعظمی اولان آکونیولی توماسی Saint Thomas d'Aquin الهام ایلمش بولونوبور . زیرا بو خریستیان دلیسنک Summa contra Gentiles عنوانی اثری رامون مارتیدن قوپیه ایدلشدر دینه بیلیر . بوندن ماعدا بینه قرون وسطاده کی سقولا ستیکلردن بو یوک آلبه رتوس Ablertus Magnus ده غزالی بی تدقیق ایتش و اوندن ملهم بولونوبوردی . مشهور لاپینیچ ایسه بو صوک متفکرک اثرلرنی بو یوک بر اعتنا ایله اوقومشدر ، بناء علیه غزالیکنک کرک آکونیولی توماس کرک بو یوک آلبه رتوس واسطه سیله لاپینیچ اوزرینه تأثیرده بولندینی شبهه سزدر . دارالفنونمیزک و عالمییزک بین الملل بر قیمت احراز ایلمه مکلرندن بر دوزی به شکایت ایدنلر وار . اگر بزده فلسفه ایله مشغول اولانلرک کونک برنده بوبله بر شرف احراز ایلملری مقدر ایسه اونک آنجق فلسفه تاریخنه عائد تدقیقلر سایه سنده الیه ایدله جکئی قوتله ظن ایدیورم . ایوم بو تدقیقلری بالکز باشنه یاقی هیچ کیمه نیک قدرتی داخلنده کوزوکه یور . غربی طایبان شرقدن ، شرقی طایبان غربدن استفاده ایده مهور . آنجق ناچیز سبیلرک یکدیگرینه اکلنمه سی سایه سنده اهمیتلی بر نتیجه به ایشمک ممکن اولور . فلسفه جمعیتی ایسه بونک حصوله کله سنی تأمین ایده بیلیر . بوندن دولایی اونک تشکلی ممنونیتله فارشیلامق و مساعیسنه توجهکار بر نظرله باقی هر تورک متفکرینک بورجیدر .

محمد عزت



آیاق قوللانیرمش وخلق کورمه سین دیه غایت اوزون
البسه کیه رمش .

ایشته « اسحق خواجه سی احمد افندی » نك
« اقصى الارب » عنوانیه ترجمه ایتدیکی مهم اثر بو
علامه نك در .

احمد افندی کتابك باشنده « ودخی معلوم
اوله كه ترجمه سی صد دنده اولدیغیز کتاب لطیفه
الفاظ عربیه الفاظ فارسیه ایله ترجمه اولونمله لغتین
مذکورینه متعلق بعض فوائد ایراد اولونمق مناسب
اولمق ملاحظه سیله ترجمه کتابه شروعدن اول ایکی
مقدمه ذکر اولشدی . مقدمه اولاده لغات عربیه
ومقدمه ثانیه ده لسان فارسیه به متعلق بعض نوادر
کثیره الفوائد ایراد اولندی ... « دیور . فی الحقیقه
اثرک اوجده برنجی اشغال ایدنی بویکی مقدمه ده احمد
افندی بزه ایکی لسان حقنده بك فایدالی معلومات
وبرمکده درکه بونلرک مطالعه سی « اسحق خواجه سی » نك
وقوفی وضوح ایله اثبات ایدر : ایلك مقدمه ده
برلساندن دیگر لسانه ترجمه ناصیل یابیلمالی ، « لغت »
کله سنك اصلی ، لغته اعتماد ایتک ایچون آراناجق شرطلر ،
اسکیدن بری خلق لساننده قوللانیلدینی حالده قرانده
یکجه بن عربجه کله لر ، عربجه کله لر حقنده کی تورلو
تورلو اختلافلر ، عربجه لاشدیریش کله لر ، اسلامیتدن
سوکرا عربجه ده حصوله کلن تحولات ، مولد لفظلر ،
معناسی متنوع لفظلر ، عربجه کله لر خاص حاللر ...
ایکنجی مقدمه ده عجمجه به دائر عمومی معلومات ،
عجم کله لرینه خاص حاللر ، بولسانده اشتقاق ، تصریف ،
مختلف معنایری تعیینه یارایان لفظلر ، معنارنده
خصوصیت کوسترین عجمجه عبارلر (یعنی عجم
غالیسیسی) .. کی مسأله لر اوزرنده بك فائده لی
معلومات ویرمشدرکه بونلرک اربابی نظرنده حالاقیمتی
غیب ایتمه مشدر .

« اسحق خواجه سی احمد افندی » نك ترجمه
حقنده درمیان ایتدیکی ملاحظه یی شورایه کچیریبورم :

[معلوم اوله كه بر لغتی لغت اخی به نقل ویر
لسانی لسان آخر ایله ترجمه ده ایکی طریق واردر .
طریق اول بودرکه ترجمه اولنه جق عبارتک مفردات
کله سنه لغت اخرادن مرادف اولان لفظی ذکر
ایدوب ترتیب کلمات مترجمه به موافق ترجمه اولنه .
مثلا فارسیده (آفتاب فروشد) عبارتسی عربی عبارت
ایله (الشمس الی الاسفل ذهبت) و ترکی عبارت
ایله (کونش آشاغی کتدی) دیو ترجمه ایتک کی .
یوحنا ابن بطریق وابن ناعمه حصی بو طریق اختیار
ایدوب کتب یونانیه نك اکثریتی بوجه اوزره ترجمه
وعربی به نقل ایتدیلر . لیکن محفی اولیه که بو طریق
صعوبه دن حالی دکلدرد . زیرا هر کله نك مراد فنی
بولمق مشکل اولدیغندن ماعدا تعبیرلرک سبکی بربرینه
مخالف اولور لهذا ضرر بورلرک ترجمه ایتدکلری
کتبدن چندان انتفاع اولمز . طریق ثانی بودرکه
ترجمه اولنه جق عبارتک مضمونتی مترجم ذهننده
تصویر ایدوب اول مضمون ، لغت اخرا ده نه عبارت
ایله تعبیر اولنه کلش ایسه اولوجه اوزره ترجمه
و تعبیر ایدر . مثلاً مثال مذکور عربی عبارت

ایله (غربت الشمس) و ترکی عبارت ایله (کونش
باندی) دیو ترجمه و تعبیر ایدر . حسین بن اسحق
وجوهی طریق بودر و بو طریق بغایت اسلم و اسهل
ومقصودی اداده اوجه در . لهذا بوعبد فقیر مترجم ،
ترجمه ایتدیکی کتابلرده بو طریق به سلوک معتادی
اولمقله مقدمه الادب ترجمه سنده دخی بوادی بی اختیار
ایتدی . . .]

« اقصى الارب » زهدی پاشا معارف ناظری
ایکن « مطبعة عامره مدیری صلاح الدین بك » ك
همتیله ۱۳۱۳ ده ایکی جلد اوزرینه طبع ایدیشدر .
اربابی ایچون بك مفید بر مراجعتکاهدرد .

..

« مقدمه الادب » ك ایلك مترجمی احمد افندی
ده کیلدرد . بروسه لی طاهر بك « عثمانی مؤلفری » نده
احمد افندی دن بحث ایدرکن « مقدمه الادب » ایچون
« علما و مشایخ عثمانیه دن مستقیم زاده سلیمان بن
سعدالدین افندی طرفندن ده ترجمه ایدیشدر »
دیورکه یا کلدرد . مستقیم زاده نك ترجمه ایتدیکی
اثر « ابی الفضل حبیش » ك « قانون الادب »
عنوانلی لغتی درکه سعدالدین افندی ترجمه سنك تاریخنی
کوسترمک اوزره « السنه ثلاثه » نامنی ویرمشدر .
ال یازیسیله اولان نسخه سی « رشید افندی کتبخانه سی » نده
محفوظدر .

طاهر بك مستقیم زاده دن ده بحث ایدرکن
بالعکس « قانون الادب » ك اسحق خواجه سی طرفندن ده
تورکجه به نقل ایدیلدیکنی باز مقدمه درکه بوده برده اولدر .
بو مقاله مزده آکلاتدیغیز اوزره احمد افندی نك ترجمه
ایتدیکی کتاب « مقدمه الادب » در . [*]

استانبول کتبخانه لرنده بو اثرک مختلف زمانلره
عائد بك اسکی ترجمه لرینه تصادف ایدیلکده درکه
« تورکیات انستیتوسی » نجه بونلر طوبلاندیریلقدرد .
لسانئک تاریخنه عائد یابلاجق تبعلر ایچون سوک
درجه لازم اولان بوعتم شکرانه لایقدر .

..

احمد افندی ، کندیسندن اول نیجه عالم لر طرفندن
شرح ایدیش اولان مشهور « ترمذی » نك
« شمائل النبی » عنوانلی اثرینی شرح ایتدیکی کی
« صندوقه المعارف » رساله سنی وقصص انبیای مشتمل
« وحدتنامه » منظومه سنی قلمه آلمش ، بونلردن
باشقا خیلی اثرلر یازمشدر . عینی زمانده شاعر در .
منظومه لر ی آراسنده :

[*] برده « دیوان الادب » واددرکه « قارانه » لی بر
تورک اولان « ابوبراهیم اسحق » ك اثریدر . بوندن برقاچ
سنه اول تصنیف ایشله آیاصوفیه کتبخانه سنده مشغول اولورکن
اله لیکن بر نسخه سی تدقیق ایتدم : بولفت آلتی قسمة آریلور .
حالبوکه کاتب چلبی مرحوم کشف الظنونده - کندی ال یازیسیله
عمر نسخده داخل اولمق اوزره - بش قسم اوله رق کوستر
مکده دو کشف الظنونک « مقدمه الادب » ماده سنده . عینی افاده
موجود اولمقله مرحومک او ماده ده کی عبارت « دیوان الادب »
ماده سنه هر ناصله عینا کچیردیک آکلاشماقده در .

لوح رخکده خط پریشان کورونمسون
مرآت دله ژنک فراوان کورونمسون
چشم تریه کل جلاخک پایدر
برده کوزیه کل صفهان کورونمسون
باغ امید وصله برایش بیتیرمه دی
دوشدی نظر دن اشک جوباران کورونمسون



دل میل ایدردی کا کل جانانی کورمه
سوداسی شیمدی زلف پریشانی کورمه
رز دخترینه مقبیه نك مشتری هزار
جوق کیسه واردی میکده به آنی کورمه
هنکام عزم راه فنا کلدی حاضر اول
باشله تدارک عد مستانی کورمه



سزاوار نثار خا کبابک کوهرم یوقدر
در سیراب چشم جوق مساعد اخترم یوقدر
بن اول سیمرخ کردون سیرخوش پروازم اما حیف
فراز قاف قرب یاره موصل شهرم یوقدر
کی کوزلری واردر .



« خواجه زاده افندی » دیه شهرت بولان اوغلی
« عمود افندی » یوقاریده سوبله دیکمزکی « واقف »
مخلصی برشاعر در ، ۱۰۹۴ ده بروسه ده دوغمش ،
پوکسک پایلی بر مدرس ایکن ۱۱۳۷ ده وفات
ایتمشدر . برغزلانی آلیبورم :

نشاطه باعث اولور نوبهار آکیلقدده
کیدر خار ، می خوشکوار آکیلقدده
نکاه شفت ایدرمی عجب اومه پاره
دل ستمزده بی قرار آکیلقدده
وجودی عاشق سرکشته نك غبار آسا
ره نکاره دوشر روزگار آکیلقدده
بر ایکی ناوک دلدوزین ایلسون ارسال
بوچاک سینۀ عشاق زار آکیلقدده
زبان خانۀ واقف گهر فشانلق ایدر
بوکونه برغزل آبدار آکیلقدده

علی جانب

